

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD IN ANIMATED
SERIES: KUNG FU PANDA: THE PAWS OF DESTINY**

THESIS

**By
RAMA YANDI**



**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
BANJARMASIN
2024 M/ 1446 H**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION METHOD IN ANIMATED SERIES:
KUNG FU PANDA: THE PAWS OF DESTINY**

Undergraduate Thesis

Presented to Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan

By

**Rama Yandi
180101030782**

**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BANJARMASIN
2024 M/1446 H**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Rama Yandi, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfil the purposes and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purposes. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be revoked.

Banjarmasin, 15 December 2024

The writer,



Rama Yandi

PLAGIARISM CERTIFICATE



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PRODI TADRIS BAHASA INGGRIS**

Jalan Jenderal Ahmad Yani KM. 4,5 Banjarmasin Telepon (0511) 3253939 Faksimile (0511) 3274492
Web: www.ftk.iain-antasari.ac.id

SURAT BUKTI BEBAS PLAGIASI

Nomor: B-562/Un.14/III.1.f/PP.00.9/12/2024

Ketua Program Studi Tadris Bahasa Inggris menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Rama Yandi
NIM : 180101030782
Program : S-1
Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi:

The Analysis of Literal Translation Method English to Indonesian in Animated Series: Kung Fu Panda: The Paws Of Destiny

Hasil Uji Plagiasi : 8 %

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.drillbitplagiarismcheck.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

“Kami sampaikan pula sebagai Satker berpredikat Zona Integritas Wilayah Bebas dari Korupsi (ZI-WBK) menuju Zona Integritas Wilayah Birokrasi Bersih Melayani (ZI-WBBM) UIN Antasari Banjarmasin berkomitmen terus menjaga integritas serta terus meningkatkan Kualitas Kinerja dan Pelayanan dengan melayani lebih baik, lebih baik melayani”

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 12 Desember 2024
Ketua Program Studi
Tadris Bahasa Inggris




Afifah Linda Sari

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

APPROVAL

Title : The Analysis of Literal Translation Method English
Into Indonesian in Animated Series: Kung Fu Panda:
The Paws of Destiny

Name : Rama Yandi

SRN : 180101030782

Faculty : Tarbiyah and Teacher Training

Program : Undergraduate Study (S-1)

Department : English Education Department

Academic Year : 2024/2025

Place/Date of Birth : Banjarmasin, 17th December 1999

Address : Jl. Tunas Baru Komplek Citra Karya Permai No. 21

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Banjarmasin, December 2nd 2024

Advisor



Afifah Linda Sari, M.Pd
NIP. 198711102015032004

Acknowledged by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,



Afifah Linda Sari, M.Pd
NIP. 198711102015032004

VALIDATION

Title: The Analysis of Translation Method in Animated Series: Kung Fu Panda:
The Paws of Destiny.

Name: Rama Yandi 180101030782 has been examined by the board of thesis
examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Tuesday
Date : 31st December 2024
Score : 78,6 (B+)



Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher
Training UIN Antasari Banjarmasin

Dr. H. Hamdan, M.Pd
NIP. 196604051993031005

THE BOARD OF EXAMINERS:

| No. | Name | Signature |
|-----|--|-----------|
| 1. | Afifah Linda Sari, S.S., M.Pd (chairperson) | 1. |
| 2. | Dra. Andi Irlina, M.Hum (member) | 2. |
| 3. | Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd (member) | 3. |

ABSTRACT

Rama Yandi. 180101030782. *The Analysis of Translation Method in Animated Series: Kung Fu Panda: The Paws of Destiny*. Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Antasari State Islamic University. Advisors: Afifah Linda Sari, M. Pd. 2024

Keywords: Analysis; Translation Method; Animated Series

Animated series are a collection of animated works that are interconnected with each other, and each episode features several main characters that are the same based on the storyline. The translation method in animated series is the process of translating a collection of animated works that use a source language different from the target language, one of which are the translation method. Therefore, these translation methods are one of the ways translators translate the dialogues in animated series for each character. The researchers use a qualitative descriptive research method to analyse various examples of translation method taken from the dialogues of the animated series *Kung Fu Panda: The Paws of Destiny*. This research method is the best way to obtain data when using the qualitative descriptive research type and the researcher also documentation as data analysis. The results of this study indicate that the analysis of the translation method in the animated series *Kung Fu Panda: The Paws of Destiny* in episodes 1, 2, 5, and 10 is good because the researcher found that the translator paid attention to the context of each character displayed in each episode when translating the dialogues.

ABSTRAK

Rama Yandi.180101030782. *The Analysis of Translation Method English in Animated Series: Kung Fu Panda: The Paws of Destiny*. Skripsi. Jurusan Tadris Bahasa Inggris., Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. Dosen Pembimbing: Afifah Linda Sari, M. Pd. 2024

Kata kunci: Analisis; Metode penerjemahan; Serial Animasi,

Serial animasi merupakan sekumpulan karya animasi yang saling berkaitan satu sama lain dan setiap episodenya memiliki beberapa karakter utama yang sama berdasarkan jalan ceritanya. Metode penerjemahan pada serial animasi merupakan proses untuk menterjemah sekumpulan karya animasi yang menggunakan bahasa sumber yang berbeda dengan bahasa target, salah satunya yaitu metode penerjemahan. Oleh karena itu, metode penerjemahan merupakan salah satu cara penerjemah untuk menterjemahkan dialog-dialog pada serial animasi pada tiap karakter. Peneliti menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif untuk menganalisis berbagai contoh metode terjemahan yang diambil dari dialog serial animasi Kung Fu Panda: The Paws of Destiny. Metode penelitian ini merupakan cara terbaik untuk memperoleh data ketika menggunakan jenis penelitian deskriptif kualitatif dan peneliti juga menggunakan dokumentasi sebagai analisis data. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa analisis metode terjemahan dalam serial animasi Kung Fu Panda: The Paws of Destiny pada episode 1, 2, 5, dan 10 adalah baik karena peneliti menemukan bahwa penerjemah memperhatikan konteks setiap karakter yang ditampilkan dalam setiap episode saat menerjemahkan dialog.

MOTTO

“Understanding you does not mean that I agree with you”

(Tech)

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ.

الحمد لله رب العالمين. الصلاة والسلام على اشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا

محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. اما بعد.

Praise to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “The Analysis of Literal Translation Method English into Indonesian in Animated Series: Kung Fu Panda: The Paws of Destiny”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H and all his friends who struggle for Allah. The writer like to express appreciation and gratitude to:

1. Dr. H. Hamdan, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staff for their help in the Administrative matters.
2. Afifah Linda Sari, S.S, M.Pd, as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd, as the Secretary of English Education Department.
4. Nor Faizah Hayati, S.Pd, as the staff of English Education Department.
5. My academic advisor, Hidayah Nor, S.Pd, M.Pd, for the guidance and encouragement.
6. My thesis advisors, Afifah Linda Sari, S.S, M.Pd, as the advisor of content and research method for the advice, helps, suggestion and correction.

7. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Jumada al-Thani, 14th 1446 A.H
December, 15th, 2024 A.D

Writer

CONTENTS

| | |
|--|-------------|
| COVER PAGE | i |
| TITLE PAGE | ii |
| STATEMENT OF AUTHENTICITY | iii |
| PLAGIARISM CERTIFICATE | iv |
| APPROVAL | v |
| VALIDATION | vi |
| ABSTRACT | vii |
| ABSTRAK | viii |
| MOTTO | ix |
| ACKNOWLEDGEMENT | x |
| CONTENTS | xii |
| LIST OF FIGURES | xiv |
| LIST OF APPENDICES | xv |
| CHAPTER I | 1 |
| INTRODUCTION | 1 |
| A. Background of Study | 1 |
| B. Research Question..... | 4 |
| C. Objectives of Study | 4 |
| D. Definition of Key Terms | 4 |
| 1. Translation Method | 4 |
| 2. English Readers | 5 |
| 3. Kung Fu Panda: The Paws of Destiny..... | 5 |
| E. Significance of Study | 5 |
| CHAPTER II | 7 |
| THEORETICAL REVIEW | 7 |
| A. Translation..... | 7 |
| 1. Definition..... | 7 |
| 2. The Purpose of Translation | 8 |
| 3. Kinds of Translation Method | 8 |

| | |
|---|-----------|
| B. Problems of Translation Method..... | 14 |
| C. Detail of Kung Fu Panda: The Paws of Destiny | 16 |
| C. Review of Previous Study..... | 17 |
| CHAPTER III | 20 |
| RESEARCH METHOD | 20 |
| A. Research Design..... | 20 |
| B. Data and Source of Data | 20 |
| C. Technique of Data Collection | 21 |
| D. Data Analysis | 21 |
| CHAPTER IV..... | 23 |
| FINDINGS AND DISCUSSION..... | 23 |
| A. Findings..... | 23 |
| B. Discussion | 46 |
| CHAPTER V | 49 |
| CLOSURE | 49 |
| A. Conclusion | 49 |
| B. Suggestions | 49 |
| REFERENCES..... | 51 |
| APPENDICES | 55 |
| CURRICULUM VITAE..... | 61 |

LIST OF FIGURES

| | |
|--|----|
| Figure 1: Poster of Kung Fu Panda: The Paws of Destiny | 16 |
|--|----|

LIST OF APPENDICIES

| | |
|---|----|
| Appendix 1: Transliteration of Al-Qur'an | 55 |
| Appendix 2: Consultation Notes | 56 |
| Appendix 3: Letter of Thesis Proposal Seminar | 59 |
| Appendix 4: Letter of Thesis Title Change..... | 60 |